



Erwecken Sie diese Seite mit Ihrem Smartphone zum Leben!
用您的智能手机扫描这页，让这一页栩栩如生！

Und so geht's:
操作方法如下:



1.
Installieren Sie
die Artive App
请您下载软件
Artive App



2.
Richten Sie Ihr Smartphone
auf »Aspara mit Lotosblume«
auf dieser Seite
将您的智能手机对准封底图
《莲花飞天》



WWW.CI.CN

孔子学院

№5 2025

Konfuzius

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 • 双月刊 • 2025 年 9 月 • 总第 63 期

INSTITUT

孔子学院 №5 2025 KONFUZIUS INSTITUT



神话
MYTHEN



RÜCKSEITE

Vom Stein zum Pixel 从石版到帧

Steinabreibungen sind Reproduktionen der dargestellten Texte und Bilder durch das Abreiben mit Tusche auf Papier und damit eine der ältesten Techniken der Vervielfältigung. Die Berliner Künstlerin Wu Yimeng greift diesen Prozess auf und fügt den exakten Reproduktionen ihrer Linolschnitte als gegenwärtige Dimension eine animierte Erzählperspektive mit Augmented Reality hinzu. Eine Auswahl davon war im Leipziger Museum für Druckkunst zu erleben. Wir zeigen in den Ausgaben 2025 einige ihrer Werke, in die Sie per QR-Code wiederum digital einsteigen können..

Feitian oder Apsaras sind in der buddhistischen Mythologie halb menschliche, halb göttliche Frauen und gelten ähnlich den griechischen und römischen Nymphen als Naturgeister der Wolken und Gewässer. Das vierte Werk, das wir Ihnen hier vorstellen, ist die »Aspara mit Lotosblume« (莲花飞天 *liánhuā fēitiān*). In der turbulenten Zeit der Südlichen und Nördlichen Dynastien (420–581) schenkte der Buddhismus spirituellen Trost, und es entstanden dekorative Motive wie unsere Feitian. Lange Schals und Röcke umspielen sie und ihre ganze Körperhaltung zeigt sie in fliegender Schwebel. Häufig sind sie mit Musikinstrumenten dargestellt – oder mit einer Lotosblume: Einem wichtigen Symbol des Buddhismus, das sich durch den Schlamm und Schlamassel unseres Alltags in blütenweißer Reinheit öffnet. Hier sehen Sie sie noch mit der Lotosknospe in der Hand, die Wu Yimeng in ihrer Version der erweiterten Realität erblühen und farblich erstrahlen lässt.

拓印通过纸张墨拓再现石碑图文，是最古老的复制技术之一。柏林艺术家吴祎萌从这种传统工艺中汲取灵感，在复刻品之上中叠加增强现实的动画叙事视角，为古老技艺注入当代维度。其中部分作品曾在莱比锡印刷艺术博物馆展出。我们将在2025年的几期刊物中呈现她的部分作品，您可通过二维码再次以数字化方式深入了解这些作品。

“飞天”在佛教神话中是半人半神的女性，与古希腊和古罗马的“宁芙”类似，被视为云和水的自然精灵。我们在此为您介绍的四件作品是《莲花飞天》。在南北朝（420–581）这个动荡的时代，佛教为人们提供了精神慰藉，装饰性的图案如“飞天”也应运而生。长巾和长裙披在她们的身上，仿佛飞翔于空中。她们常常手持乐器，或手持莲花：这是佛教中的重要象征，象征着出淤泥而不染，依然洁白绽放的品格。在这里，您可以看到她们手中的莲花苞，吴祎萌让它在增强现实性的版本中盛开并焕发出绚丽色彩。

© druckkunst-museum.de
© studiowudesign.com

Copyright für AR-Animation /
AR动画版权: Studio Wu 無

Konzept, Illustration & Art Direction /
概念、插图与艺术指导: Yimeng Wu 吴祎萌

Motion Design / 动态图形设计: Estefania Cadena

Rückseite: Studio Wu 無

字 谜
Die Lösung des Schriftzeichenrätsels vom Anfang des Hefts ist: B 晶 /ing, glitzernd, Kristall

Schriftzeichenrätsel

字 谜
Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.
Können Sie herausfinden, welches?

A 曲 B 晶 C 皂

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen

Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:

Immer mit Geduld!

Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

七十二小时

qīshí'èr xiǎoshí

Wörtlich:
zweiundsiebzig Stunden

Vielfalt gewünscht

In diesem Magazin wird die Inklusion aller Geschlechter angestrebt und zugleich soll die deutschsprachige Realität unterschiedlicher Formen des Genders abgebildet werden. Den Autorinnen und Autoren bleibt es überlassen, ob und wie sie gernern.

Das Magazin Konfuzius
Institut gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读
《孔子学院》期刊



Konfuzius Institut • Heftnummer 63 • 5 / 2025

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Konfuzius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: YI Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Mao, Benjamin Creutzfeldt, ZHAO Pei
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, ZHAO Pei, LIANG Longtian, YE Lan
Cheflektorat: YE Lan, LI Guoqiang
Lektorat: LIANG Longtian, Stefanie Thiedig
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: 699pic.com
Titelkalligrafie: OUYANG Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn
Redaktion Shanghai:
Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn
Deutscher Kooperationspartner:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2025年9月 • 总第63期

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学 德国莱比锡孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅 郭慕碧
副主编：陈慧 田亚明 赵裴
编辑：田亚明 赵裴 梁龙天 叶滴
主审：叶滴 李国强
校对：梁龙天 由甲
美术设计/排版：Franziska Weißgerber
图片编辑：薄维雅
图片处理：岳拓
封面图：699pic.com
中文刊名题字：欧阳中石
印刷：siblog, Dresden
发行总监：德国莱比锡孔子学院

国际连续出版号：2095-7742
国内统一刊号：CN10-1188/C
邮发号：80-751
定价：RMB 16 / EURO 6
编辑部地址：中国北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
电话：+86-(0)10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号 上海外国语大学
电话：+86-(0)21-35377068
投稿邮箱：ki-magazin@shisu.edu.cn
合作伙伴：德国莱比锡孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 德国莱比锡
电话：+49-(0)341-9730390
邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
电子杂志下载：www.konfuziusinstitut-leipzig.de
订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权及信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。